

The Merchant of Venice: de guetos, espacios y ética y su tratamiento en el aula del nivel superior

Silvana Noeli Fernández¹

Recibido: 29 de mayo de 2018 / Aceptado: 13 de junio de 2019

Resumen. En tiempos de incertidumbre política en Europa y en el resto del mundo es nuestra intención en este trabajo recuperar la dimensión espacial y la singular espacialidad de *The Merchant of Venice* (1600) para el análisis de esta obra en el aula del nivel superior, es decir, el ámbito de formación de los futuros docentes. En este marco serán objeto de nuestras indagaciones y propuestas didácticas el texto dramático de William Shakespeare, la versión cinematográfica dirigida por Michael Radford (2004) y el documental *Imagine ... Shylock's Ghost* (2015). Nuestro objetivo es actualizar y reponer en el análisis del espacio veneciano de *The Merchant of Venice* algunos sentidos de lo que se ha dado en llamar una “ética del gueto”, entendiendo por esta lo que Stephen Greenblatt y Shaul Bassi denominan “a lived cultural space, a lived religious space”. En este sentido, aspiramos a, por un lado, problematizar el proceso referencial que lleva a los alumnos a identificar de manera unívoca e irreductible a la Venecia de la obra con un espacio hoy día mayoritariamente caracterizado por una mono cultura turística y, por otro, a direccionar sus trayectorias de lectura y prácticas pedagógicas hacia espacios de compromisos duraderos con la dignidad del Otro.

Palabras clave: Didáctica, *The Merchant of Venice*, Espacio, Otro, Ética.

[en] *The Merchant of Venice*: of ghettos, spaces, ethics and its treatment in the higher education classroom

Abstract. In times of political uncertainty in Europe and the rest of the world, it is our intention in this work to recover the spatial dimension and the singular spatiality of *The Merchant of Venice* (1600) for the analysis of this work in the higher education classroom, that is, the teacher training setting. Within this framework the subject of our inquiries and didactic proposals will centre around the dramatic text of William Shakespeare, the film version directed by Michael Radford (2004) and the documentary *Imagine ... Shylock's Ghost* (2015). Our objective in the analysis of the Venetian space of *The Merchant of Venice* is to update and reinstate some senses of what has been called an “ethics of the ghetto”, understanding by this what Stephen Greenblatt and Shaul Bassi called “a lived cultural space, a lived religious space, “. In this sense, our aspirations are twofold: on the one hand, to problematise the referential process that leads students to identify, in a univocal and irreducible way, the Venice of the work with a space today mostly characterized by a mono tourist culture and, on the other, to direct their reading trajectories and pedagogical practice towards spaces of lasting commitments with the dignity of the other.

Keywords: Didactics, *The Merchant of Venice*, Space, Other, Ethics.

[fr] *The Merchant of Venice*: sur des guettos, des espaces et de l'éthique, et leur introduction dans la classe en enseignement supérieur.

Résumé. Aux temps d'incertitude politique en Europe et partout dans le monde, nous proposons dans ce travail de récupérer la dimension spatiale et la singulière spatialité dans *The Merchant of Venice* (1600) pour la prendre comme objet d'analyse dans l'enseignement supérieur, c'est à dire, dans le domaine de formation de formateurs. Nos études et propositions didactiques porteront sur le texte dramatique de William Shakespeare, la version cinématographique mise en scène par Michael Radford (2004) et le film documentaire *Imagine ... Shylock's Ghost* (2015). Notre but c'est de mettre au jour et de restituer, grâce à l'analyse de l'espace vénitien de *The Merchant of Venice*, des sens qui renvoient à ce qu'on appelle « éthique du guetto », ce que Stephen Greenblatt et Shaul Bassi désignent comme “a lived cultural space, a lived religious space”. Dans ce sens, notre objectif est double : d'une part, problématiser le processus référentiel mené par les étudiants lorsqu'ils identifient de manière univoque et irréductible la Vénise de l'œuvre à l'espace majoritairement caractérisé aujourd'hui para une monoculture touristique ; et d' autre part, diriger leurs trajets de lecture et pratiques pédagogiques vers des espaces d'engagements durables envers la dignité de l'Autre.

Mots-clés: Didactique, *The Merchant of Venice*, Espace, Autre, Éthique.

Cómo citar: Noeli Fernández, Silvana (2020): “*The Merchant of Venice*: de guetos, espacios y ética y su tratamiento en el aula del nivel superior”, en *Didáctica. Lengua y Literatura*, 32, 107-111.

¹ Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
ferfer12001@yahoo.com.ar
sfernandez@fahce.unlp.edu.ar

Venecia denota un lugar real fácilmente accesible en el mapa a la vez que connota una ciudad virtual compuesta por una multiplicidad de textos e imágenes (Holderness, 2011, 125) en la que lo ya escrito, así como lo ya visto y lo ya leído se conjugan para dotarla de densidad semántica y polisémica. Uno de los textos que ha contribuido a crear y configurar la naturaleza palimpséstica de ese espacio es sin lugar a dudas la obra *The Merchant of Venice* (1598, 1600)² de William Shakespeare.

Al tomar decisiones didácticas acerca de cómo abordar el tratamiento del espacio en *The Merchant of Venice* podemos elegir seguir el camino habitual que es oponer Venecia a Belmont: Venecia ciudad mercantil, Belmont lugar idílico y de romance.³ A riesgo de perdernos en el espacio laberíntico de la ciudad nuestra trayectoria de lectura para el aula de nivel superior aspira a seguir un itinerario diferente, a saber, un abordaje que recupere y reponga los espacios vivos de Shylock y su comunidad en el movimiento entre el confinamiento del gueto y más allá de sus lindes. En los tiempos que corren, con los Estados del siglo XXI, llámense estos Estados Unidos de Norteamérica, países europeos o ciertos países latinoamericanos, concediendo o despojando de ciudadanía a los sujetos migrantes (Fernández Bravo y Garramuño, 2003, 14), es trascendente atender a estos desplazamientos, circulaciones e interacciones sociales escenificados por Shakespeare en el espacio veneciano.

Shylock, según Jay Halio (2008), vive en Venecia y no en el gueto, al cual nunca se alude (27). Sin embargo, la dinámica social y cultural que la imaginación creativa de Shakespeare fue capaz de plasmar en la obra es indicial de ese nuevo espacio instituido por la República de Venecia en 1516. Este espacio no puede estar ausente en el tratamiento de *The Merchant of Venice* en el aula del nivel superior puesto que descuidarlo conllevaría limitar a los alumnos a una Venecia despojada de su densidad semántica y polisémica. Más importante aún, eludir el espacio vivo del gueto comportaría confinar a nuestros alumnos en el mero rol de turistas⁴ en una ciudad turística, es decir, una ciudad virtual que vale la pena visitar pero donde no es posible morar⁵ (Holderness, 2011, 126). Asimismo, en un mundo en que no solo subsisten los espacios excluyentes sino que a la vez aumentan las cuotas de exclusión se vuelve imperativo leer y revitalizar “el impulso moral” (Bauman y Donkins, 2013, 16, 104) en la imaginación shakesperiana del espacio del Otro, en este caso el espacio de Shylock y su comunidad.

El gueto de Venecia fue creado en 1516. A partir de ese año, la iglesia católica impuso regulaciones onerosas a los judíos obligándolos a vivir en una zona de la ciudad donde estaban las fundiciones situadas en la antigüedad, conocidas en Venecia como «geti». Además, de estar obligados a portar una identificación, sus actividades fueron restringidas a la administración de casas de empeño en la ciudad a precios establecidos por la Serenísima República de Venecia; a cambio, se les concedió la libertad de practicar su fe (Bassi, 2016, 150). El «ghetto» era cerrado durante la noche, y los barcos de la guardia cristiana recorrían los canales circundantes para impedir violaciones nocturnas y robos. El cambio de la pronunciación que modificó el término veneciano «geto» al gutural «gueto» dio origen a la palabra que denomina el primer gueto de Europa y que todavía se utiliza hoy para indicar lugares de marginación.

Como bien apunta Stephen Greenblatt acerca de la existencia del gueto, “[y]ou don’t celebrate the creation of the ghetto, but it’s not like marking the anniversary of Treblinka or Auschwitz,” (Radsken, 2016). En este sentido, el acto de reposición que proponemos no implica borrar la ambivalencia ni silenciarla: por el contrario, se trata de restituir a la obra el espacio vivo de los seres que lo habitaron. En esta época caracterizada por lo que Zygmunt Bauman y Leonidas Donskins en *Moral Blindness. The Loss of Sensitivity in Liquid Modernity* (2013) denominan entumecimiento moral o *adiáfora*, nuestra lectura quiere abrir en el espacio áulico del nivel superior la posibilidad de un diálogo que habilite un redescubrimiento del sentido de pertenencia en tanto alternativa viable a la fragmentación, atomización y la resultante pérdida de la sensibilidad imperante en nuestros tiempos (Bauman y Donkins, 2013, 11-12).

Posicionándonos en consecuencia en la recepción áulica y en las implicancias didácticas nos preguntamos: ¿cuál sería el valor de utilizar el hipotexto de Shakespeare, la película de Michael Radford *The Merchant of Venice* (2004) y el documental *Imagine ... Shylock's Ghost* (2015) en el aula de nivel superior, es decir, el ámbito de formación de los futuros docentes? En el marco de este interrogante, la noción de apropiación postulada por Alexa Huang y Elizabeth Rivlin en *Shakespeare and the Ethics of Appropriation* (2014) resulta fundamental. En esta concepción la apropiación, repensada desde la recepción antes que la producción, posibilita y comporta conectar textos a través del espacio y del tiempo, de manera tal que se establecen eventuales momentos de reconocimiento y comprensión que colocan a estos textos en una perspectiva diferente (Huang y Rivlin, 2014, 7; Desmet, 2014, 55). Como señala Desmet (2014) la apropiación excede un estándar técnico de fidelidad formal en tanto involucra un “ethical achievement, an acceptance of responsibility for the bond that binds disparate narratives conceptually and emotionally in the face of their manifest differences.” (Desmet, 2014, 55). Puesto que la apropiación entonces también tiene una ética, el uso de la película de Radford y el documental coadyuvarán a proyectar las implicancias éticas y culturales de la espacialidad resultante en el mundo real de los estudiantes en nuestras aulas. De los recorridos que proponemos en los cruces entre el hipotexto y sus apropiaciones surgirá y tomará cuerpo el espacio vivo que intentaremos asir en *The Merchant of Venice*.

² 1598 es el año en que el impresor James Roberts registra los derechos de publicación en el Stationers’ Register y 1600 es el año de la primera edición en cuarto (Halio, 2000, 27).

³ Véase Auden W. H. (1962) *The Dyer’s Hand & Other Essays*, págs. 221, 229, 233.

⁴ En “From Pilgrim to Tourist” (1996) Zygmunt Bauman sostiene que el mundo del turista “is fully and exclusively structured by aesthetic criteria (ever more numerous writers who note the ‘aestheticization’ of the postmodern world to the detriment of its other, also moral, dimensions, describe even if unaware of it- the world as seen by the tourist; the ‘aestheticized’ world is the world inhabited by tourists” (Bauman, 2011, 30).

⁵ Holderness apunta: “Virtual Venice is a place to visit, but not a place to dwell.” (Holderness, 2011, 126). Holderness sigue a Tony Tanner en *Venice Desired* (368) quien a su vez abreva en “Venedig” del sociólogo alemán Georg Simmel. La traducción utilizada por Tanner es de Jayne Barret.

M. M. Manhood (2003) pone a prueba las especulaciones acerca de una posible visita de Shakespeare a Venecia durante un brote de epidemia al preguntarse “if he did make the journey it is scarcely conceivable that the ghetto, the first in Europe, could have escaped his notice” (12). Así, a pesar de su presunta intangibilidad, el gueto se impone como una fuente no literaria ineludible en el hipotexto shakesperiano. Si bien, como señala Jay L. Halio en su “Introduction” a la edición de *The Oxford Shakespeare*, es imposible saber cuánto sabía Shakespeare acerca de la vida de la comunidad judía en Venecia seguir las trayectorias espaciales planteadas por los personajes nos daría la pauta de que, como afirma Shaul Bassi, Shakespeare tenía conocimiento de primera mano de la ciudad (Bassi, 2016, 149).

En momentos históricos en que los Estados se constituyen en agentes clave en los mecanismos de extranjerización y desnaturalización⁶ y de subjetividades fracturadas y múltiples (Fernández Bravo y Garramuño, 2003, 11) resulta imperativo por su valor pedagógico y por sus implicancias éticas recuperar y reponer las zonas de contacto⁷ (Bassi, 2016, 153) y los espacios liminales en el análisis de *The Merchant of Venice* en el nivel superior. A pesar de que en la obra de Shakespeare nunca se alude directamente a esta zona en la que la comunidad judía había sido confinada, los movimientos de los personajes que viven y se desplazan por la Venecia de *The Merchant of Venice* postulan espacios que, como el gueto, están transidos de límites, umbrales y liminalidad. Un ejemplo ilustrativo lo constituyen las instrucciones que Lancelot da a su padre Gobbo para llegar a la casa de Shylock: “Turn up on your right at the next turning, but at the next turning of all on your left, marry, at the very next turning, turn of no hand, but turn down indirectly to the Jew’s house.” (Shakespeare, 2008, 2.2, 37-40). A las claras estas trasuntan, además del diseño laberíntico de la ciudad, el lugar marginal en que se emplazaba la casa.

Las alusiones que sirven de índice acerca de la creación de un espacio delimitado y sancionado en el cual la comunidad judía era simultáneamente incluida y excluida de la ciudad se hallan desperdigadas por todo el texto shakesperiano. Las encontramos en las interacciones sociales entre Shylock y los mercaderes, en la ambigua sociabilidad entre ellos y en las transgresiones inherentes al romance entre Jessica y Lorenzo. Las referencias abundan: está el Rialto, centro de las transacciones comerciales y lugar donde Antonio denigra y vilipendia a Shylock (Shakespeare, 2008, 1.3, 105); está la sinagoga, a la cual Tubal se dirige a pedido de Shylock (Shakespeare, 2008, 3.1, 122); está también el espacio privado del hogar judío en contraposición al espacio público de la mascarada y el libertinaje (Shakespeare, 2008, 2.5, 28-54). Las trayectorias espaciales de los personajes, del ámbito familiar al Rialto, a la sinagoga y finalmente a la corte del escarnio remiten a un espacio que aún sin ser nombrado, no está ausente. Por más que no se aluda directamente a él, el gueto está ahí. Dice Shaul Bassi (2016) que “Shakespeare does not mention the ghetto but the Ghetto is presupposed in *The Merchant of Venice*” (153).

En la película *The Merchant of Venice* (2004), dirigida por Michael Radford, se deja ostensiblemente de lado esta ausencia de demarcación explícita del gueto. Así la película nos propone un acto de apropiación⁸ que al reconsiderar la obra shakesperiana desde, primordialmente, la recepción instituye momentos de reconocimiento y comprensión para una audiencia post-Shoah.

A partir del Cuarto Concilio de Letrán en 1215 la comunidad judía debía llevar distintivos que la diferenciara de la cristiana (Holderness, 2011, 135) y en 1516, como ya hemos señalado, los judíos habían sido confinados al gueto. La película recupera esa información y la transforma en imágenes que proveen un sólido anclaje contextual. En las primeras escenas (Radford, 2004, 00:00-03:45) vemos una de las Venecias míticas:⁹ la de la corrupción y la lascivia, la lujuria y la pasión desenfrenada con los pechos desnudos de las prostitutas (estatuido por ley con el fin de combatir la homosexualidad). También vemos otra Venecia: la los judíos portando el sombrero rojo y siendo víctimas del vilipendio y el escarnio en el Rialto. De esta manera al trazar visualmente la analogía entre la tolerancia y confinamiento de los judíos y las prostitutas, Radford enfatiza y resalta el doble status de ambos grupos, simultáneamente parias espirituales y males necesarios por su utilidad económica y social (Tosi, 2001, 157, 158).

Inmediatamente después de estas escenas en que la cámara registra el desplazamiento de los personajes por las calles laberínticas y los canales históricos de Venecia y el menosprecio y desprecio de Shylock al ser escupido por Antonio, la película resume e interpreta de manera explícita para nosotros, audiencia del siglo XX y XXI, el contexto socio-histórico de la trama al incluir una leyenda que reza:

Venice 1596. Intolerance of the Jews was a fact of 16th Century life, even in Venice, the most powerful and liberal city state in Europe. By law the Jews were torced to live in the old walled foundry or ‘Geto’ area of the city. After sundown the gate was locked and guarded by Christians. In the day time any man leaving the ghetto had to wear a red hat to mark him as a Jew. The Jews were forbidden to buy property. So they practised usury, the lending of money at an interest. This was against Christian law. The sophisticated Venetians would turn a blind eye to it but for the religious fanatics, who hated the Jews, it was another matter ... (Radford, 2004)

⁶ En el siglo XX y XXI es el Estado el que concede o despoja de su ciudadanía a los sujetos migrantes. (Fernández Bravo y Garramuño, 2003, 14)

⁷ Este concepto fue acuñado por Marie Louise Pratt en *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation* (1992) para referirse al espacio de los encuentros coloniales, en el que personas separadas por geografía e historia tienen contacto entre sí y establecen relaciones sostenidas en las que prevalecen, la coerción, la inequidad y el correspondiente conflicto (7). Como se apreciará, el término en el sentido en que lo utiliza Shaul Bassi ha sufrido un desplazamiento que lo aleja del espacio de la expansión europea en América y lo reubica en el espacio europeo.

⁸ Desmet (2014) sostiene: “Reconsidering appropriation as reception rather than as production therefore connects texts across time and space, establishing contingent moments of recognition and insight to put these texts into a different perspective.” (55)

⁹ Dice Laura Tosi (2011) que además del mito de la Venecia del carnaval y del desenfreno hay otras muchas Venecias míticas: “Venice the ‘città galante’ [...] Venice the Rich, Venice the Wise and Venice the Just” (127).

Según Linda Hutcheon (2006), las imágenes visuales a las cuales Radford recurre le sirven para historizar cuestiones y dimensiones que tanto la audiencia de Shakespeare como la actual pueden haber desconocido (145). En el caso de los judíos¹⁰, la decisión de representarlos portando el gorro rojo puede ser leída como una toma de posición que hace de la obra de Shakespeare una creación acerca del antisemitismo.

El documental *Imagine... Shylock's Ghost* (2015), producido por BBC One, en ocasión de la conmemoración de la creación del gueto, nos permite situarnos y posicionarnos en el espacio de Shylock desde una perspectiva diferente. El documental, además de presentar y explorar las fases iniciales de preparación y ensayo para la puesta¹¹ de *The Merchant of Venice* por primera vez en el gueto del Campo Novo, registra las entrevistas que el presentador Alan Yentoub realiza al escritor Howard Jacobson¹² y a los críticos literarios Stephen Greenblatt, James Shapiro y Shaul Bassi, entre otros.

Paradójicamente, Shylock, quien nunca habitó el gueto, lo pisará por primera vez 500 años después encarnando en cinco actores de diferente edad, género y raza. Trabajar con el documental en el aula del nivel superior posibilita entonces explorar no solo el espacio de Shylock sino además problematizar la noción misma de lugar como espacio estático al cual es posible regresar.

Las escenas que muestran a la directora Karen Conrood probando diferentes actores y actrices en los talleres previos a la puesta permiten poner en consideración de los alumnos la postura radical de que Shylock es todos nosotros. En este sentido, Conrood expresa que “[t]here is a portion of Shylock we can all enter into and I feel that Shylock is the stranger, outsider, the marginalized one. He is also someone that we are a woman, a gayman any all of us have had moments everyday when we feel like an outsider, I’m not part of that.” (Camden, 2015, 12:47-13:58). Asimismo, el trabajo áulico con estas escenas filmadas en el Campo Novo reviste un potencial insoslayable al manifestar éste su cualidad viva y liminal en imágenes que registran a los actores ensayando en primer plano mientras que en el trasfondo, vemos a la comunidad, algunos pertenecientes al grupo jasídico, desarrollando sus actividades cotidianas y entremezclándose con los miembros de la compañía teatral y los turistas.

Si como sostiene el escritor Howard Jacobson en el documental “[s]uch a narrative town, every part of this city, tells, is telling a tale” (Camden, 2015, 04:14) entonces Venecia también nos cuenta el espacio de Shylock a la llegada de los nazis. Las escenas que registran al escritor y al presentador Alan Yentoub parados frente al Memorial del Holocausto meditando acerca de la suerte sufrida por los doscientos judíos deportados a Auschwitz ciertamente dejan ver otra huella en el palimpsesto del espacio veneciano de Shylock (Camden, 2015, 28:36-29:44). Lejos entonces de ser una digresión o un atajo en el análisis del hipotexto shakespeariano escenas como estas agregan densidad semántica al análisis de la obra y, por sobre todo, habilitan la entrada a la dimensión ética.

El itinerario esbozado aquí como recorrido posible del espacio de *The Merchant of Venice* a efectuar con los alumnos en el aula de nivel superior tiene el valor de entrecruzar sensibilidades, tiempos y espacios 500 años después de que se creara el gueto, algo más de 400 años después de que Shakespeare escribiera *The Merchant of Venice*, a más de 70 años de la Shoah y en un presente cargado de incertidumbres para los migrantes. A la vez, el espacio, o más bien los espacios venecianos de Shylock, creados, recreados y revisitados en la obra de Shakespeare, la película de Radford y el documental de Camden sirven de muestra cabal, de que como afirma Henderson (2017, 161), este lugar, y la categoría misma de lugar, es siempre un constructo temporal dinámico que desafía cualquier intento complaciente de retorno (al hogar, al texto, al pasado).¹³

CONCLUSIÓN

En tiempos de incertidumbre política en Europa y el resto del mundo, en tiempos de “extraños” llamando a las puertas¹⁴ de Estados amurallados y reaccionarios que los rechazan, el itinerario por el espacio de Shylock y el espacio veneciano del gueto en *The Merchant of Venice* que proponemos para el trabajo de análisis en el aula del nivel superior es capaz de ofrecer desafíos que exceden y desbordan la sensibilidad medieval y renacentista. El trayecto y los principios didácticos que lo fundamentan pivotan en una noción de apropiación que va más allá de cualquier estándar técnico de fidelidad puesto que involucra la dimensión ética, es decir, aquella que conlleva asumir la responsabilidad por un vínculo que enlaza conceptual y emocionalmente narrativas dispares. Con esta propuesta de lectura para *The*

¹⁰ En el caso de las prostitutas, la decisión de representarlas con los pechos desnudos (desnudez estatuida por la ley veneciana) le serviría a Radford para plantear cuestiones atinentes al rol de la mujer (Hutcheon, 2006, 145).

¹¹ El nombre de la puesta fue *The Merchant in Venice* y la dirección estuvo a cargo de Karin Conrood de la Compagnia de Colombari. Acerca del proyecto Shaul Bassi dice: “The whole point of this was not simply to stage *The Merchant* in the Ghetto. One was to create it here, to have it sort of be born, and to grow here. And so it was so important that we met Colombari, and we met a company that was willing to start from the place itself. We could have probably, realistically also have had some very, very famous Shakespearean company to come here to bring their own *Merchant of Venice* but this had to be a *Merchant of Venice* that was made in Venice. That’s why it’s called *The Merchant in Venice*. It had to be made in the Ghetto” (Henderson, 2017, 163).

¹² Howard Jacobson es autor de *Shylock is my Name* (2016), una reescritura de la obra de W. Shakespeare *The Merchant of Venice*. Es parte de la serie Vintage Hogarth Shakespeare que incluye, *Hag-Seed*. *The Tempest Retold* (2016) de Margaret Atwood, *The Gap of Time*. *The Winter’s Tale Retold* (2015) de Jeanette Winterson, entre otros.

¹³ Henderson (2017, 161): “This place is —and indeed, the category of place itself is always— a dynamic temporal construct, defying more complacent attempts at simple return (to home, to the text, to the past)”.

¹⁴ Véase *Extraños llamando a la puerta* (2016) de Zygmunt Bauman. (Trad.) Albino Santos Mosquera. Barcelona y Buenos y México: Paidós.

Merchant of Venice aspiramos en definitiva a dar visibilidad a los distintos modos en que el hipotexto y las apropiaciones escenifican los espacios vivos de lugares que se constituyen en los límites, los umbrales y la liminalidad.

Llevar al aula del nivel superior un abordaje de este tipo nos permite problematizar el proceso referencial que lleva a los alumnos a identificar de manera unívoca e irreductible a la Venecia de la obra con un espacio hoy día mayoritariamente caracterizado por una mono cultura turística y, por otro, a direccionar sus trayectorias de lectura y prácticas pedagógicas hacia espacios de compromisos duraderos con la dignidad del Otro. En momentos históricos en que los Estados se constituyen en agentes clave en los mecanismos de extranjerización y desnaturalización y de subjetividades fracturadas y múltiples, transitar el espacio de Shylock en las tres obras en cuestión, a saber, *The Merchant of Venice* (1600) de W. Shakespeare, *The Merchant of Venice* (2004) de M. Radford e *Imagine... Shylock's Ghost* (2015) de C. Camden, abre la posibilidad de encontrarnos con seres que, en esos espacios liminales nos miran directamente a los ojos y nos interpelan. En síntesis, nuestro recorrido por la Venecia de *The Merchant of Venice* aspira a recuperar una mirada ética, necesaria e ineludible ante la urgencia de aquellos, “extraños”, que hoy golpean a nuestras puertas.

BIBLIOGRAFÍA

- Auden, Wystan Hugh (1962 [1948]): “The Shakespearian City. Brothers & Others”, en *The Dyer's Hand & Other Essays*, New York, Random House, 218-237.
- Bassi, Shaul (2016): “The Grave and the Ghetto: Shakespearean Places as Adaptation”, en *Shakespeare's Italy and Italy's Venice. Place, “Race”, Politics*, New York, Palgrave Macmillan, 139-58.
- Bauman, Zygmunt (2011 [1996]): “From Pilgrim to Tourist: or a Short History of Identity”, en *Questions of Cultural Identity*, Stuart Hall y Paul Du Gay (coords.), London-California-New Delhi, Sage Publications, 18-36.
- Bauman, Zygmunt (2016): *Extraños llamando a la puerta* (trad. Albino Santos Mosquera), Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós.
- Bauman, Zygmunt y Leonidas Donkins (2013): *Moral Blindness. The Loss of Sensitivity in Liquid Modernity* (versión Kindle), Cambridge, Polity Press. <https://read.amazon.com/?asin=B00CGGXNUA> [consulta: 8 abril 2018]
- Camden, Colette (Director) (2015): *Imagine ... Shylock's Ghost*, London, BBC One.
- Desmet, Christy (2014): “Recognizing Shakespeare, Rethinking Fidelity: A Rhetoric and Ethics of Appropriation”, en *Shakespeare and the Ethics of Appropriation*, Alexa Huang y Elizabeth Rivlin (eds.), New York, Palgrave Macmillan, 41-57.
- Fernández Bravo, Álvaro, Florencia Garramuño y Saúl Sosnowski (eds.) (2003): *Sujetos en tránsito: (in)migración, exilio y diáspora en la cultura latinoamericana*, Madrid-Buenos Aires, Alianza Editorial.
- Halio, Jay. L. (2008): “Introduction”, *The Merchant of Venice*, Oxford, Oxford University Press, 1-86.
- Henderson, Diana E. (2017): “The Merchant in Venice: Shylock's *Unheimlich* Return”, en *Multicultural Shakespeare. Translation. Appropriation and Performance*, vol 15 (30). Doi: 10.1515/mstap-2017-0012; <https://czasopisma.uni.lodz.pl/szekspir/article/view/2282> [consulta: 29 de marzo de 2018].
- Holderness, Graham (2011): “Strangers With us in Venice”, en *Visions of Venice in Shakespeare*, Laura Tosi y Shaul Bassi (eds.), Surrey y Burlington, Ashgate, 125-142.
- Huang, Alexa y Elizabeth Rivlin (2014): “Introduction. Shakespeare and the Ethics of Appropriation”, en *Shakespeare and the Ethics of Appropriation*, Alexa Huang y Elizabeth Rivlin (eds.), New York, Palgrave Macmillan, 1-20.
- Hutcheon, Linda (2006): *A Theory of Adaptation*, New York-London, Routledge.
- Manhood, M. M. (2003 [1987]): “Introduction”. *The Merchant of Venice*, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 1-66.
- Pratt, Marie Louise (1992): *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*, London-New York, Routledge.
- Radford, Michael (2004): *The Merchant of Venice*. USA-UK-Italy, Sony Pictures Classics.
- Radsken, Jill (2016): “The Merchant in Venice”, *The Harvard Gazette*. <https://news.harvard.edu/gazette/story/2016/08/the-merchant-in-venice/> [consulta: 13 de abril de 2018]
- Shakespeare, William (2008 [1600]): *The Merchant of Venice*, Oxford, Oxford University Press.
- Tanner, Tony (1992): *Venice Desired*, Massachusetts, Harvard University Press.
- Tosi, Laura (2011): “Shakespeare, Jonson and Venice: Crossing Boundaries in the City”, en *Visions of Venice in Shakespeare*, Laura Tosi y Shaul Bassi (eds.), Surrey y Burlington, Ashgate, 143-166.

